In the context of current political and social developments, where the national group is not so clearly defined and delineated, the state language not so clearly dominant in every domain, and cross-border flows and transfers affect more than a small elite, new patterns of language use will develop. The series aims to provide a framework for reporting on and analysing the linguistic outcomes of globalization and localization.

Titles include:

Michele Back  
TRANSCULTURAL PERFORMANCE

David Block  
MULTILINGUAL IDENTITIES IN A GLOBAL CITY  
London Stories

Jan Blommaert, Sirpa Leppänen, Päivi Pahta and Tiina Räisänen (editors)  
DANGEROUS MULTILINGUALISM  
Northern Perspectives on Order, Purity and Normality

Jenny Carl and Patrick Stevenson (editors)  
LANGUAGE, DISCOURSE AND IDENTITY IN CENTRAL EUROPE  
The German Language in a Multilingual Space

Diarmaid Mac Giolla Chriost  
LANGUAGE AND THE CITY

Elise DuBord  
LANGUAGE, IMMIGRATION AND LABOR

Julian Edge (editor)  
(RE)LOCATING TESOL IN AN AGE OF EMPIRE

John Edwards  
CHALLENGES IN THE SOCIAL LIFE OF LANGUAGE

Aleksandra Galasińska and Michal Krzyżanowski (editors)  
DISCOURSE AND TRANSFORMATION IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE

Roxy Harris  
NEW ETHNICITIES AND LANGUAGE USE

Jane Jackson  
INTERCULTURAL JOURNEYS  
From Study to Residence Abroad

Helen Kelly-Holmes and Gerlinde Mautner (editors)  
LANGUAGE AND THE MARKET

Grit Liebscher and Jennifer Dailey-O’Cain  
LANGUAGE, SPACE AND IDENTITY IN MIGRATION
Also by Rani Rubdy

ASIAN ENGLISHES
Changing Perspectives in a Globalised World (co-edited with Lawrence J. Zang and Lubna Alsagoff)

ENGLISH IN THE WORLD
Global Rules, Global Roles (co-edited with Mario Saraceni)

LANGUAGE AS COMMODITY
Global Structures, Local Marketplaces (co-edited with Peter K.W. Tan)

THE GLOBAL-LOCAL INTERFACE AND HYBRIDITY
Exploring Language and Identity (co-edited with Lubna Alsagoff)

Also by Selim Ben Said

ADVANCES AND CURRENT TRENDS IN LANGUAGE TEACHER IDENTITY RESEARCH (co-edited with Ying Ling Cheung and Kwanghyun Park)

ATTITUDES TOWARDS ACCENTED SPEECH
A Comparative Study of Native and Non-Native Speakers of American English

LANGUAGE TEACHERS AND TEACHING: Global Perspectives, Local Initiatives (co-edited with Lawrence J. Zang)
Conflict, Exclusion and Dissent in the Linguistic Landscape

Edited by

Rani Rubdy
National Institute of Education, Nanyang Technological University, Singapore

and

Selim Ben Said
The Chinese University of Hong Kong, China
Contents

List of Figures, Tables and Maps ix
Notes on Contributors xiii

1 Conflict and Exclusion: The Linguistic Landscape as an Arena of Contestation 1
  Rani Rubdy

Part I Conflict and Exclusion

2 The Passive Exclusion of Irish in the Linguistic Landscape: A Nexus Analysis 27
  Jo Thistlethwaite and Mark Sebba

3 Unseen Spanish in Small-Town America: A Minority Language in the Linguistic Landscape 52
  Robert A. Troyer, Carmen Càceda and Patricia Giménez Eguíbar

4 Language Removal, Commodification and the Negotiation of Cultural Identity in Nagorno-Karabakh 77
  Sebastian Muth

5 Negotiating Differential Belonging via the Linguistic Landscape of Taipei 101
  Melissa L. Curtin

6 Semiotic Landscape, Code Choice and Exclusion 123
  Luanga A. Kasanga

7 Linguistic Landscape and Exclusion: An Examination of Language Representation in Disaster Signage in Japan 145
  Mei Shan Tan and Selim Ben Said

8 All of Myself Has to Change: A Story of Inclusion and Exclusion in an Unequal Learning Space 170
  Ruanni Tupas

9 Mobilizing Affect in the Linguistic Cyberlandscape: The R-Word Campaign 185
  Lionel Wee

Part II Dissent and Protest

10 Occupy Baltimore: A Linguistic Landscape Analysis of Participatory Social Contestation in an American City 207
  David I. Hanauer
11 Overcoming Erasure: Reappropriation of Space in the Linguistic Landscape of Mass-Scale Protests  
Corinne A. Seals  
223

12 Co-Constructing Dissent in the Transient Linguistic Landscape: Multilingual Protest Signs of the Tunisian Revolution  
Sonia Shiri  
239

13 A Linguistic Landscape Analysis of the Sociopolitical Demonstrations of Algiers: A Politicized Landscape  
Hayat Messekher  
260

14 A Multimodal Analysis of the Graffiti Commemorating the 26/11 Mumbai Terror Attacks: Constructing Self-Understandings of a Senseless Violence  
Rani Rubdy  
280

Index  
304
List of Figures, Tables and Maps

Figures

2.1 Window sticker advertising local language promotion campaign 31
2.2 Pub showing conventional display of Irish 35
2.3 Shoe shop showing conventional display of Irish 37
2.4 Hardware shop showing conventional display of Irish 38
2.5 Book shop with Irish-only name 39
2.6 Clothes boutique with Irish-only name 40
2.7 Café with Irish-only name 40
2.8 Jewellers with Irish-only name 41
2.9 Card shop showing one Irish sign hinged to wall 43
2.10 Close up of card shop's only Irish sign 43
2.11 Stationers with Irish-only sign painted on window 44
3.1 Demographic comparison 56
3.2 Convenience store door/window display 61
3.3 Convenience store window/wall posters (the football logo O.M.A.F. has been blanked out) 62
3.4 and 3.5 Bilingual government signage 63
3.6 Local business bilingual advertising 64
3.7 Local Latino-owned business 65
3.8 Non-profit organization bilingual postings 65
3.9 Local Hispanic-owned business (with product name blanked out) 67
3.10 and 3.11 Bilingual signage of Anglo-American business owner 70
4.1 Sign by the Hayastan All-Armenian Fund along the road from Armenia to Nagorno-Karabakh 89
4.2 Abandoned AshghiGovhar AghaMosque in Shusha (Az. Şuşa) 90
4.3 Ruined branch of the Azerbaijani Ministry of the Interior Security Forces in the former Azerbaijani quarter of Shusha (Az. Şuşa) 91
4.4 The iconic Karabakh monument ‘We are our mountains’ in the northern outskirts of Stepanakert 92
4.5 T 72 battle tank as a memorial commemorating the defense of Askeran (Az. Əsgəran) and the capture of Agdam 93
4.6 Azerbaijani communal cemetery on the outskirts of the abandoned city of Agdam (Az. Ağdam) 93
4.7 Placard in Russian offering real-estate attached to a wall 96
4.8 Handwritten note in Russian offering language courses in English and French 96
5.1 Traditional characters are prevalent throughout Taipei’s LL 104
5.2 The current ‘three tier’ system for ZhongXiao Road in Taipei with traditional characters, hanyu pinyin, and a (different) English name 108
5.3 The logo, TSM Romanization and ‘invented grapheme’ on the sign for the Tâi-ûan ê tiàm store strongly indexes native Taiwanese cultures and the běntū huà movement 109
5.4 Some (non-elite) graffiti in Taipei indexes a semiotic resistance to more traditional social inclusion while establishing alternative sites of inclusion 112
5.5 One view of the vibrant linguistic/semiotic landscape set up by protestors occupying Taiwan’s Legislative Yuan; Academia Sinica is preserving these materials as historical data 116
5.6 An activist’s ironic depiction of President Ma ‘heroically’ delivering the island of Taiwan as a ‘souvenir’ to his ‘motherland’ 118
6.1 English-French-Kiswahili traffic sign at a mining site 131
6.2 English safety billboard at a mine site 132
6.3 English safety notice on moving vehicle 133
6.4 Advisory in Arabic about personal safety and protection of property 134
6.5 Safety poster in Arabic 134
6.6 Cultural Center sign in Chinese 136
6.7 Garage sign in English and Chinese 136
6.8 Good English Spelling campaign poster 137
6.9 Prohibition sign on dustbins in Sisowath Quay in Phnom Penh, Cambodia 138
6.10 Universal sign for taxi rank 138
7.1 A bilingual evacuation sign at a designated evacuation area in Ikebukuro, Tokyo 147
7.2 Evacuation signs located near Matsushima Bay Station, Sendai, pointing to the location of the nearest evacuation sites 148
7.3 Close-up of one of the identical A4 posters and its translation 158
7.4 Floor affixed signage highlighting evacuation location 159
7.5 Signage highlighting the evacuation location called Tamachi Overpass found near the entrance of the seaside park 160
7.6 Sign found along the breakwater surrounding the seaside park 161
7.7 Sign indicating an evacuation location called Matsushima Green Wide Space found near the toilet of the seaside park 161
7.8 Multilingual sign found inside the seaside park 162
10.1 The Occupy Baltimore demonstration in McKeldin Square, Baltimore, MD, USA 210
10.2 Chalk marking of sidewalk at Occupy Baltimore demonstration 212
10.3 Signed clothing designating affiliation (with the peace movement) 213
10.4 Scanned Leaflet from the Occupy Baltimore Demonstration 214
10.5 Flags at the Occupy Baltimore Tent Encampment 215
11.1 Dialogism in Flags, Clothes and Music at the National Immigration Reform March 230
11.2 Reappropriation of Space at the National Immigration Reform March 231
11.3 Occupy Auckland 232
11.4 Occupy Montreal 232
13.1 A monolingual handheld sign from the Retirees Demonstration 270
13.2 A multilingual handheld sign from the Retirees Demonstration 271
13.3 Professional and handmade posters of missing individuals 272
13.4 Typed and printed signs at the Pre-employment Demonstration in Modern Standard Arabic 273
14.1 26/11 – Marking the fateful day 290
14.2 ‘We forget hatred does no good ... So remember to spread peace.’ 291
14.3 Saluting the brave martyrs 292
List of Figures, Tables and Maps

14.4 Commemorating the heroism of the national security Guards: ‘They gave their today for our tomorrow’ 293
14.5 Mother India in mourning 294
14.6 Stop and go: promoting peace 295
14.7 Bringing back the peace 296
14.8 A call for social change and empowerment 298
14.9 Unity in the midst of devastation 299
14.10 A plea for religious harmony: ‘We are children of one God’ 300

Tables

3.1 Language choice by domain of entity 60
3.2 Language choice by power direction 63
4.1 Ethnic groups and reported language proficiency (fluent L2) in 1989 (NKAO) in percent (Goskomstat SSSR) 85
4.2 Reported first languages and ethnic groups with Russian as L1 in 1989 (NKAO) and 2005 (NKR) in percent (Goskomstat SSSR/National Statistical Service of the Nagorno-Karabakh Republic) 86
4.3 Distribution of languages on signs on Azatamartikneri street in central Stepanakert in percentage 95
7.1 Graphical symbols used in Japan’s evacuation signage 148
7.2 The word Tsunami represented in the four scripts of written Japanese 154
7.3 Transliteration differences between the traditional and modified Hepburn systems 155
10.1 Thematic categories of political messages and examples 218
12.1 Sign chart by language 256
13.1 Description of the demonstrations 268
14.1 Frequency of informational categories and subcategories of Graffiti content by language 286

Map

4.1 Territorial expansion of Nagorno-Karabakh within the South Caucasus 81
Notes on Contributors

Selim Ben Said is an assistant professor at the Chinese University of Hong Kong. His research interests include multilingualism, language policy and planning, linguistic landscape, narrative research, teacher identity and protest movements. His recently co-edited book *Language Teachers and Teaching* examines language teacher education in a variety of international contexts. His most recent grant investigated English teachers’ professional development from graduation through their first two years of teaching. In this longitudinal project he explored teachers’ socialization and identity development through narratives. He is researching discourses in the linguistic landscape particularly in the context of international protests and ‘occupy’ movements.

Carmen Cáceda is Associate Professor of ESOL/Bilingual Education at Western Oregon University where she primarily teaches methods and culture courses. She is also the Bilingual Teacher Program Coordinator and the ESOL Content Specialist for the SPELL (Sustainable Practices for English Language Learners) Project, which is a federal grant that supports professional development opportunities for ESOL practitioners. Before moving to the US, Cáceda worked for 22 years in Peru, where she taught English and prepared EFL teachers. Her main research interests are teachers’ linguistic beliefs (e.g., about code-switching) and teachers’ identities.

Melissa L. Curtin is Researcher of Special Projects in Language, Culture and Communication and Adjunct Assistant Professor of Linguistics at the University of California, Santa Barbara. Focusing on ‘identity politics and belonging’, she investigates ways that language/semiotic practices are used in processes of identification, the social construction of place and the production of frames of ‘differential belonging’. She is on the editorial board of the *Journal of International and Intercultural Communication*, and her critical ethnographic research is published in several edited volumes, such as *Handbook of Critical Intercultural Communication*, *Globalizing Intercultural Communication*, *Seeking Identity: Language in Society*, *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, and journals, such as *International Journal of Sociology of Language*, *Social Semiotics*.

Patricia Giménez Eguíbar is Assistant Professor of Spanish Linguistics and Philology at Western Oregon University. She holds a PhD in Hispanic Linguistics from the University of Wisconsin-Madison in 2011. Giménez Eguíbar worked as an assistant researcher for the Real Academia Española (RAE) and the Spanish National Research Council (CSIC) for the *New
Historical dictionary of Spanish (Nuevo diccionario histórico del español). Her research focuses on questions of language change in Spanish, with particular attention to how social and cultural factors combine to influence lexical changes. Her articles have appeared in peer review journals in linguistics. She is part of a research team working on a critical edition of Obra de Agricultura by Gabriel Alonso de Herrera.

David I. Hanauer is Professor of Applied Linguistics/English in the Doctoral Program for Composition and TESOL at Indiana University of Pennsylvania and Lead Assessment Coordinator of the SEA-PHAGES Program situated in the Hatful Laboratory at the University of Pittsburgh. He has published widely on the issues of L1 and L2 literacy, poetry reading and writing, the teaching and assessment of scientific inquiry and linguistic landscapes. Hanauer has been funded by the Howard Hughes Medical Institute and the NSF. He is Editor of the Scientific Study of Literature journal and the Language Studies, Science and Engineering book series.

Luanga A. Kasanga teaches in the Department of English Language and Literature, University of Bahrain. His research interests have been eclectic. He has published in the areas of second language pragmatics, linguistic politeness, second language acquisition, World Englishes, academic writing and, recently, linguistic landscapes.

Hayat Messekher is Associate Professor of English at the Ecole Normale Supérieure de Bouzaréah in Algiers where she teaches pre-service teacher-trainees. She holds an MA in Applied Linguistics and ELT from the University of Constantine, and a PhD in English Composition and TESOL from the Indiana University of Pennsylvania as a Fulbright Scholar. Her research interests include, among other areas, teacher education, TEF/TESOL, critical pedagogy, critical discourse analysis and linguistic landscape. Prior to this, Messekher worked for a Research Center in Algiers where she was in charge of Arabic/French/English translation and interpreting. She is also a consultant for British Council Algeria.

Sebastian Muth is a postdoctoral research fellow at the Institute of Multilingualism, University of Fribourg, Switzerland. His current research addresses the commodification of language in medical tourism to Switzerland, focusing on the management of multilingual resources and the reproduction of social inequalities in healthcare. Apart from this, he is interested in the sociolinguistics of the post-Soviet sphere and in multilingualism in Belarus, Moldova, Lithuania, Nagorno-Karabakh and Transnistria in particular. His research has been published in the International Journal of the Sociology of Language and Nationalities Papers on issues of identity formation, language ideologies and language removal in the former Soviet Union.
Rani Rubdy has taught at the National Institute of Education, Nanyang Technological University, Singapore; the National University of Singapore; Assumption University, Bangkok; and the Central Institute of English and Foreign Languages, Hyderabad. Her research interests include World Englishes, globalization and its social, sociolinguistic and educational consequences, linguistic landscapes and language planning and policy. Her recent books include *English in the World: Global Rules, Global Roles* (with Mario Saraceni, 2006), *Language as Commodity: Global Structures and Local Marketplaces* (with Peter K.W. Tan, 2008) and *The Global-Local Interface and Hybridity: Exploring Language and Identity* (with Lubna Alsagoff, 2014).

Corinne A. Seals is Lecturer in Applied Linguistics at Victoria University of Wellington in New Zealand. She received her PhD from Georgetown University in Washington, DC, where she studied Applied Linguistics and Sociolinguistics. Seals was one of the co-organizers of the Georgetown University Linguistic Landscapes Symposium in 2011, which was the first dedicated linguistic landscapes conference in North America. In addition to research in linguistic landscapes, Seals researches and publishes on heritage language education, sociolinguistic variation in migrant and study abroad contexts, and the connections between discursive positioning and identity negotiation.

Mark Sebba’s main areas of interest are in bilingualism and language contact, which in recent years has taken him in two directions: the sociolinguistics of orthography (or ‘spelling as social practice’), and the study of multilingual texts – particularly public signage, print media, and ‘mobile texts’ such as banknotes and product packaging. He has recently been a co-editor of books in both areas: *Language Mixing and Code-Switching in Writing: Approaches to Mixed-Language Written Discourse* and *Orthography as Social Action: Scripts, Spelling, Identity and Power*.

Sonia Shiri is Assistant Professor, Middle East Language Programs Coordinator and Academic Director of the Arabic Flagship Program at the School of Middle Eastern and North African Studies at the University of Arizona. Prior to that, Shiri coordinated the Arabic Program at the University of California, Berkeley, taught Arabic at Oxford University, and held a Research Fellowship at Stanford University. She holds her PhD from the Department of Applied Linguistics in Edinburgh University. Her research interests and publications focus on second language learning and teaching, study abroad, e-learning, critical discourse analysis, linguistic/semiotic landscapes, language contact and language conflict, and Communication Accommodation Theory.

Mei Shan Tan received her MA from the National Institute of Education (NIE), Singapore. Her research interests include language policy and
planning, language for specific purposes and linguistic landscape, all of which are a result of her varied employment experience, first as a secondary school language and literature teacher in the Ministry of Education, Singapore, and later in several Japanese MNCs. She is researching discourses in the linguistic landscape of public places such as major rail networks of large cities such as Singapore and Tokyo.

**Jo Thistlethwaite** submitted her PhD to the Department of Linguistics and English Language at Lancaster University, England in November 2014, under the supervision of Mark Sebba. Her PhD uses the Scollons’ (2004) *Nexus Analysis* to ethnographically investigate the LL of an Irish town. Using extensive interview data she identifies key discourses relating to the Irish language among sign owners. She has a journal article in press: ‘*Harry Potter* and the transfiguration of boys’ and girls’ literacies’, *New Review of Children’s Literature and Librarianship* and is writing a related monograph (both with Jane Sunderland and Steven Dempster).

**Robert Troyer** is Assistant Professor of Linguistics at Western Oregon University. In addition to researching LLs in Thailand and the US, he maintains a comprehensive online bibliography of LL publications (currently more than 250 entries) that is fully searchable including abstracts and tags for countries and theoretical emphasis (go to: www.zotero.org/groups/linguistic_landscape_bibliography). If you have a published LL article or chapter that is not in the bibliography, let him know. His other areas of research include L2 Writing instruction, L2 Listening development, Corpus Linguistics and Literary Stylistics.

**Ruanni Tupas** is an assistant professor at the National Institute of Education (NIE) in Singapore. He was a senior lecturer at the Center for English Language Communication of the National University of Singapore where he taught for ten years from 2002 to 2012. His research interests are in the politics of English, multilingual education and language policy. He was the holder of the 2009 Andrew Gonzalez Distinguished Professorial Chair in Linguistics and Language Education, awarded by the Linguistic Society of the Philippines which has also elevated him to honorary membership. He has recently co-edited a volume with Peter Sercombe, *Language Education and Nation-Building: Assimilation and Shift in Southeast Asia* (2014).

**Lionel Wee** is a professor in the Department of English Language & Literature, the National University of Singapore. His interests include language policy, World Englishes, and general issues in pragmatics and sociolinguistics. He sits on the editorial boards of *Applied Linguistics, English World-Wide, Journal of Sociolinguistics* and *Multilingual Margins*. His recent books include *Language without Rights* (2011), *Style, Identity and Literacy* (with Chris Stroud, 2011), *Markets of English* (with Joseph Park, 2012), *Consumption, Cities and States* (with Ann Brooks) and *The Language of Organizational Styling* (2014).